

« zurück blättern vor »

FLĄDRA II subst. f., ab 1760; auch *flondra*; ‘unzüchtige Frau, leichtes Mädchen’ – ‘kobieta niechlujna lub nierządna’: 1760 Rz-Dzk 233, WĘGKOM *Że nawet twa y moia głowa nie iest mądra, y że Gap iest futyniec, a Kręcicka flądra*. o 1828 Czart III 63, MAY *[[Flondra]] – długa i niezgrabna kobiéta, a po większý części niechlujna, od wyrazu fl o u n d e r, znaczącego rybę długą z grzbietem i brzuchem płaskim*. o (1882) 1951 Bliz. Rozb. 165, DOR *Przyjeżdżać na swój własny ślub pijanym jak bydle! prosto z knajpy, gdzie afiszował się z jakimś flądrami*. o 1953 Krzyw.I.Siew 284, DOR *Lajdaczka! Rogówka! O której wracasz do domu? Gdzie się szwendasz, flądro?* – (SŁA), L, SWIL (fig.), SW, LSP (przen.), DOR (pot. pogard.) sowie BAN. ◊ **Var:** *flądra* subst. f., (1882) 1951 Bliz.Rozb. 165, DOR – (SŁA), L, SWIL, SW, LSP, DOR; *flondra* subst. f., [hapax] 1828 Czart III 63, MAY – SWIL, SW. ◊ **Etym:** nhd. *Flander* subst. f., ‘Lappen, Lumpen’; vgl. *Flanderl* ‘flatterhaftes Mädchen’; *Flandern* ‘Treulosigkeit und Flatterhaftigkeit der Weiber und Junggesellen’, GRI. ◊ **Konk:** *ścierka* subst. f., bel. seit 1840 (1949), DOR, zuerst geb. SW; *szmata* subst. f., bel. seit 1929, DOR, zuerst geb. DOR. ↑*flejtuch*. ◊ **Der:** *zaflądrać* v. pf., ‘schmutzig machen’, [hapax] (1815–1823) 1963 mündl., KAWKURZ 161; *flądrawaty* adj., ‘schmutzig’, zuerst geb. SWIL; *flondrowaty* adj., ‘dss.’, zuerst geb. SWIL; *flądrać się* v. imp., ‘sich schmutzig machen’, zuerst geb. SW. ❖ Das Wort geht vielleicht auf eine unbelegte deutsche Übertragung der Bedeutung von *Flander* ‘Lumpen’ → ‘unsauberer bzw. unzüchtiger Mensch’ zurück, da im Polnischen die Bedeutung ‘Lumpen’ fehlt (vgl. auch dt. *Lump*). Dt. *flanderl* liegt ferner, zumal man hier die Wiedergabe des deutschen Suffixes erwarten würde (etwa **fląderka*). Da BANDTKE 1806 bereits die Ableitung *flądrawaty* hat, muß für die Entlehnung wohl die sächsische Zeit (vor 1762) angenommen werden. Auch (1874) 1890 CHODŹKO hat *flądrawaty*, wohl unabhängig von BANDTKE, da er als Bedeutung ‘sluttish, slovenly, lazy’ angibt. Offensichtlich wurde *flądra* mündlich als Wort der niedrigen Umgangssprache übernommen und hat dieses stilistische Merkmal beibehalten (vgl. den Beleg aus Bliz[[iński]] Rozb., DOR; *flądrać* wird in SW als “mundartlich” gebucht). Vgl. ↑*flejtuch*. Bereits in 1828 Czart[[oryski]], MAY (s.o.) wurde *flondra* vom Namen des Fisches (vgl. ↑*flądra* I) abgeleitet. Diese Herkunft ist unwahrscheinlich, doch kann das die phonologische Annäherung an ↑*flądra* I erklären. Vgl. tsch. *flundra* (MACHEK ES); zu *Flandern* s. auch RÖHRICH 1973, 279–280.

« zurück blättern vor »